



Paulus' eerste brief aan Korinthe (18)

12 december 2013
Bodegraven¹

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der ~~boze~~ geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

≠ jullie *mogen* niet

ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΙΝ
not	you ^(p) -are-able	cup	of-Lord	to-be-drinking
niet	gij kunt	de beker	des Heren	drinken

ΚΑΙ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	cup	of-demons
en	de beker	der boze geesten

1Korinthe 10

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der ~~boze~~ geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

"de" ontbreekt



ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΙΝ
not	you ^(p) -are-able	cup	of-Lord	to-be-drinking
niet	gij kunt	de beker	des Heren	drinken

ΚΑΙ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	cup	of-demons
en	de beker	der boze geesten

1Korinthe 10

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der boze geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

lett. demonen (=afgoden)

ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕΕ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΙΝΕΙΝ
not	you ^(p) -are-able	cup	of-Lord	to-be-drinking
niet	gij kunt	de beker	des Heren	drinken

ΚΑΙ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	cup	of-demons
en	de beker	der boze geesten

1Korinthe 10

21 Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der boze geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

"de" ontbreekt

ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ
not	you ^(p) -are-able	of-table	of-Lord	to-be-partaking
niet	gij kunt	aan de tafel	des Heren	deel hebben

ΚΑΙ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and	of-table	of-demons
en	aan de tafel	der boze geesten

1Korinthe 10

²¹ Gij kunt niet de beker des Heren drinken
en de beker der boze geesten,
gij kunt niet aan de tafel des Heren deel
hebben en aan de tafel der boze geesten.

altaar = tafel (> gemeenschap)
Mal.1:7,12

ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ	ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΜΕΤΕΧΕΙΝ
not you ^(p) -are-able	of-table	of-Lord	to-be-partaking
niet	gij kunt	aan de tafel	des Heren deel hebben

ΚΑΙ ΤΡΑΠΕΖΗΣ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
and of-table	of-demons
en	aan de tafel der boze geesten

7 Gij brengt minderwaardige offerspijze
op mijn altaar.

En dan zegt gij:

Waarmee hebben wij U minderwaardig
behandeld?

Doordat gij zegt:

Des Heren tafel, zij is verachtelijk.

-Maleachi 1- (zie ook vers 12)

בְּמָה	וְאַמַּרְתֶּם	מִנְאֵל	לֶחֶם	עַל-מִזְבְּחִי	מִנִּישִׁים	1:7
in-what?	and-you ^(p) -say	being- ^m sullied	bread	altar-of-me	on ones- ^c bringing-close	
waarmee	en-dan-gij-zegt	minderwaardige	offerspijze	mijn-altaar	op	gij-brengt

הוּא	נִבְזָה	יְהוָה	שֻׁלְחָן	בְּאִמַּרְכֶּם	גֵּאלֵנוּךְ
he	being-despised	Yahweh	table-of	in-to-say-of-you ^(p)	we- ^m sully-you
zij	is-verachtelijk	des-HEREN	tafel	doordat-gij-zegt	wij-hebben-minderwaardig-behandeld-U

²² Of willen wij de Here tot naijver wekken?
Zijn wij soms sterker dan Hij?

Η	ΠΑΡΑΖΗΛΟΥΜΕΝ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
or	we-are-provoking-to-jealousy	the	Lord
of	wij willen tot naijver wekken	de	Here
ΜΗ	ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΜΕΝ
no	stronger-ones	of-him	we-are
soms	sterker	dan Hij	wij zijn

¹⁶ Zij verwekten Hem tot naijver
door vreemde goden,
met gruwelen krenkten zij Hem;
¹⁷ zij offerden aan de boze geesten,
die geen goden zijn,
aan goden, die zij niet hebben gekend...

-Deuteronomium 32-

LXX: demonen

1Korinthe 10

²³ Alles is geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is geoorloofd,
maar niet alles bouwt op.

ΠΑΝΤΑ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΣΥΜΦΕΡΕΙ
all	is-allowed	but	not	all	is-being-expedient
alles	is geoorloofd	maar	niet	alles	is nuttig

1Korinthe 10

²³ Alles is geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is geoorloofd,
maar niet alles bouwt op.

ΠΑΝΤΑ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	CΥΜΦΕΡΕΙ
all	is-allowed	but	not	all	is-being-expedient
alles	is geoorloofd	maar	niet	alles	is nuttig

¹⁶ Alles is mij geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is mij geoorloofd
maar ik zal mij door niets laten knechten.

-1Korinthe 6-

"Ik spreek immers tot verstandige mensen;
beoordeelt dan zelf, wat ik zeg"

10:14

"leert de natuur zelf u niet?"

11:14

"weet gij niet?"

3:16; 5:6; 6:2,3,9,15, 16; 9:13,24

1Korinthe 10

²³ Alles is geoorloofd,
maar niet alles is nuttig.
Alles is geoorloofd,
maar niet alles bouwt op.

nuttig = wat (de ekklesia) opbouwt
3:10; "stichten" 14:4

ΠΑΝΤΑ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΑ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
all	is-allowed	but	not	all	is-edifying
alles	is geoorloofd	maar	niet	alles	bouwt op

1Korinthe 10

²⁴ Niemand zoek het zijne,
maar wat des anderen is.

"zij zoekt zichzelf niet"
13:5; 9:19-23

ΜΗΔΕΙΣ ΤΟ ΕΑΥΤΟΥ ΖΗΤΕΙΤΩ
no-one the of-himself let-be-seeking !
niemand het zijne zoek

ΑΛΛΑ ΤΟ ΤΟΥ ΕΤΕΡΟΥ
but the of-the different-one
maar wat is des anderen

1Korinthe 10

²⁵ Al wat in de vleeshal te koop is,
moogt gij eten,
zonder navraag te doen
uit gewetensbezwaar,

"moogt" ontbreekt

ΠΑΝ ΤΟ ΕΝ ΜΑΚΕΛΛΩ ΠΩΛΟΥΜΕΝΟΝ ΕΘΙΕΤΕ
everything the in meat-market being-sold be-eating^(p) !

al wat is in de vleeshal te koop gij moogt eten

ΜΗΔΕΝ ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
nothing examining because-of the conscience

zonder navraag te doen uit-bezwaar - gewetens-

1Korinthe 10

²⁵ Al wat in de vleeshal te koop is,
moogt gij eten,
zonder navraag te doen
uit gewetensbezwaar,

ΠΑΝ	ΤΟ	ΕΝ	ΜΑΚΕΛΛΩ	ΠΩΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΕΘΙΕΤΕ
everything	the	in	meat-market	being-sold	be-eating ^(p) !
al	wat is	in	de vleeshal	te koop	gij moogt eten

ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
nothing	examining	because-of	the	conscience
zonder	navraag te doen	uit-bezwaar -		gewetens-

²⁶ want de aarde
en haar volheid is des Heren.

Psalm 24:1
zie ook Mat.13:44

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΓΑΡ	Η	ΓΗ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΗΣ	
of-the	Lord	for	the	earth	and	the	filling	of-her	
des	Heren	is	want	de	aarde	en	-	volheid	haar

Ex 19:5

.... dan zult gij uit alle volken Mij ten eigendom zijn, want de ganse aarde behoort Mij.

Dt 10:14

Zie, van de HERE, uw God, is de hemel, ja, de hemel der hemelen, de aarde en alles wat daarop is...

Jb 41:11

Wat onder de ganse hemel is, dat behoort Mij toe.

Ps 50:12

... Mij behoort de wereld en haar volheid.

²⁷ Indien een der ongelovigen u uitnodigt
en gij wenst te gaan,
eet dan alles, wat u wordt voorgezet,
zonder dat gij navraag doet
uit gewetensbezwaar.

ΕΙ	ΤΙς	ΚΑΛΕΙ	ΥΜΑΣ	ΤΩΝ	ΑΠΙΣΤΩΝ
if	anyone	is-inviting	you ^(p)	of-the	unbelieving-ones
indien	een	uitnodigt	u	der	ongelovigen

ΚΑΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ
and	you ^(p) -are-willing	to-be-going
en	gij wenst	te gaan

1Korinthe 10

²⁷ Indien een der ongelovigen u uitnodigt
en gij wenst te gaan,
eet dan alles, wat u wordt voorgezet,
zonder dat gij navraag doet
uit gewetensbezwaar.

ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΑΡΑΤΙΘΕΜΕΝΟΝ	ΥΜΙΝ	ΕΘΙΕΤΕ
everything	the	being-placed-before	to-you ^(P)	be-eating ^(P) !
alles	wat	wordt voorgezet	u	eet dan

ΜΗΔΕΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
nothing	examining	because-of	the	conscience
zonder	dat gij navraag doet	uit-bezwaar -		gewetens-

²⁸ Doch indien iemand tot u zegt:
Dat is gewijd vlees,
eet het dan niet, om hem,
die u dat te kennen gaf,
en om het geweten.

ΕΑΝ ΔΕ ΤΙς ΥΜΙΝ ΕΙΠΗ
if-ever yet anyone to-you^(p) may-be-saying
indien doch iemand tot u zegt

ΤΟΥΤΟ ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ
this sacred-sacrifice is
dat gewijd vlees is

1Korinthe 10

28 Doch indien iemand tot u zegt:
Dat is gewijd vlees,
eet het dan niet, om hem,
die u dat te kennen gaf,
en om het geweten.

MH	ECΘIETE	ΔΙ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΤΟΝ	ΜΗΝΥCΑΝΤΑ
no	be-eating ^(p) !	because-of	that-one	the	one-divulging
dan niet	eet het	om	hem	die	u dat te kennen gaf

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ
and	the	conscience
en	om het	geweten

1Korinthe 10

²⁹ Ik bedoel nu niet uw eigen geweten,
maar dat van die ander.

Want waartoe zou mijn vrijheid beoordeeld
worden door eens anders geweten?

ΚΥΝΕΙΔΗCΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΟΥΧΙ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΟΥ
conscience	yet	I-am-saying	not ^(emph.)	the	of-yourself
geweten	nu	ik bedoel	niet	uw	eigen

ΑΛΛΑ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΕΤΕΡΟΥ
but	the	of-the	different
maar	dat	van die	ander

1Korinthe 10

²⁹ Ik bedoel nu niet uw eigen geweten,
maar dat van die ander.

Want waartoe zou mijn vrijheid beoordeeld
worden door eens anders geweten?

= onderworpen zijn aan

ΙΝΑ	ΤΙ	ΓΑΡ	Η	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ	ΜΟΥ
that	any	for	the	freedom	of-me
-	waartoe	want	-	vrijheid	mijn

ΚΡΙΝΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΑΛΛΗΣ	ΚΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ
is-being-decided	by	of-other	conscience
zou beoordeeld worden	door	eens anders	geweten

³⁰ Indien ik onder dankzegging
van iets gebruik maak,
hoe kan men kwaad van mij spreken
over iets, waarvoor ik dankzeg?

ΕΙ	ΕΓΩ	ΧΑΡΙΤΙ	ΜΕΤΕΧΩ
if	I	to-gratitude	am-partaking
indien	ik	onder dankzegging	van iets gebruik maak

1Korinthe 10

³⁰ Indien ik onder dankzegging
van iets gebruik maak,
hoe kan men kwaad van mij spreken
over iets, waarvoor ik dankzeg?

ΤΙ ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΑΙ

^awhy? I-am-being-calumniated

hoe men kan kwaad van mij spreken

ΥΠΕΡ ΟΥ ΕΓΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

for^s which I am-giving-thanks

over iets waarvoor ik dankzeg

Kol. 3:17

En al wat gij doet met woord of werk, doet het alles in de naam des Heren Jezus, God, de Vader, dankende door Hem!

1Thes. 5:18

dankt onder alles, want dat is de wil Gods in Christus Jezus ten opzichte van u.

1Tim. 4:4

Want alles wat God geschapen heeft, is goed en niets daarvan is verwerpelijk, als het met dankzegging aanvaard wordt:

LETT. met dankzegging genomen wordend

1Korinthe 10

³¹ Of gij dus eet of drinkt,
of wat ook doet,
doet het alles ter ere Gods.

ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕCΘΙΕΤΕ ΕΙΤΕ ΠΙΝΕΤΕ
whether then you^(p)-are-eating or you^(p)-are-drinking
of dus gij eet of drinkt

ΕΙΤΕ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ
or anything you^(p)-are-doing
of wat ook doet

ΠΑΝΤΑ ΕΙC ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ
all into glory of-God be-doing^(p) !
alles ter ere Gods doet het

Rom. 1:21:

Immers, hoewel zij God kenden,
hebben zij Hem niet als God
verheerlijkt of gedankt,
maar hun overleggingen
zijn op niets uitgelopen,
en het is duister geworden
in hun onverstandig hart.

1:21 ΔΙΟΤΙ ΓΝΩΝΤΕC ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΥΧ ΩC ΘΕΟΝ ΕΔΟΞΑCΑΝ
because-that knowing the God not as God they-glorify
immers hoewel zij kenden - God niet als God hebben zij hem verheerlijkt

Η ΗΥΧΑΡΙCΤΗCΑΝ ΑΛΛ ΕΜΑΤΑΙΩΘΗCΑΝ ΕΝ ΤΟΙC ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙC
or they-thank but they-were-made-vain in the reasonings
of gedankt maar zijn op niets uitgelopen - - overleggingen

ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕCΚΟΤΙCΘΗ Η ΑCΥΝΕΤΟC ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΔΙΑ
of-them and is-darkened the unintelligent of-them heart
hun en het is duister geworden in onverstandig hun hart

³² Geeft noch aan Joden,
noch aan Grieken,
noch aan de gemeente Gods aanstoot;

struikelblok

ΑΠΡΟΣΚΟΠΟΙ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΓΙΝΕCΘΕ
no-stumbling-block and to-Jews be-becoming^(p) !
aanstoot noch aan Joden geeft

ΚΑΙ ΕΛΛΗCΙΝ ΚΑΙ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
and to-Greeks and to-the ecclesia of-the God
noch aan Grieken noch aan de gemeente - Gods

1Korinthe 10

³³ zoals ook ik allen in alles ter wille ben,
niet om mijn eigen belang te zoeken,
maar dat van zeer velen,
opdat zij behouden worden.

ΚΑΘΩC	ΚΑΓΩ	ΠΑΝΤΑ	ΠΑCΙΝ	ΑΡΕCΚΩ
according-as	also-I	all	to-all	am-pleasing
zoals	ook ik	in alles	allen	ter wille ben

ΜΗ	ΖΗΤΩΝ	ΤΟ	ΕΜΑΥΤΟΥ	CΥΜΦΟΡΟΝ
no	seeking	the	of-myself	expedience
niet	om te zoeken	-	mijn eigen	belang

1Korinthe 10

³³ zoals ook ik allen in alles ter wille ben,
niet om mijn eigen belang te zoeken,
maar dat van zeer velen,
opdat zij behouden worden.

ΑΛΛΑ ΤΟ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ

but the of-the many

maar dat van zeer velen

ΙΝΑ ΣΩΘΩΣΙΝ

that they-may-be-being-saved

opdat zij behouden worden

¹ Wordt mijn navolgers,
gelijk ook ik Christus navolg.

= de opgewekte

1Kor. 4:16

Ik vermaan u dus: volgt mijn voorbeeld.

Filp. 3:17

Weest allen mijn navolgers, broeders, en ziet op hen, die evenzo wandelen, gelijk gij ons tot voorbeeld hebt.

1Thes. 1:6

En gij zijt navolgers geworden van ons en van de Here en gij hebt het woord onder zware verdrukking met blijdschap des Heiligen Geestes aangenomen,

² Ik prijs het in u,
dat gij in alles aan mij gedachtig blijft
en aan de overleveringen zo vasthoudt,
als ik ze u overgegeven heb.

³ Ik wil echter, dat gij dit weet:
het hoofd van iedere man is Christus,
het hoofd der vrouw is de man,
en het hoofd van Christus is God.

⁴ Iedere man, die bidt of profeteert
met gedekten hoofde,
doet zijn hoofd schande aan.

⁵ Maar iedere vrouw,
die blootshoofds bidt of profeteert,
doet haar hoofd schande aan,
want zij staat gelijk met ene,
die kaalgeschoren is.

⁶ Want indien een vrouw zich het hoofd niet dekt, moet zij zich ook maar het haar laten afknippen. Doch indien het een schande is voor een vrouw, als zij zich het haar laat afknippen of zich kaal laat scheren, dan moet zij zich dekken.

⁷ Want een man moet het hoofd niet dekken:
hij is het beeld en de heerlijkheid Gods,
maar de vrouw is de heerlijkheid van de man.

⁸ Want de man is niet uit de vrouw,
maar de vrouw uit de man.